Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja dzięki sprawiedliwości\* zobaczę Twe oblicze,\*\* Po obudzeniu nasycę się Twoim widokiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja zaś dzięki sprawiedliwości zobaczę Twoje oblicze, Wstanę ze snu i nasycę się Twoim widokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *zaś* w sprawiedliwości ujrzę twe oblicze, a gdy się obudzę, nasycę się twoim podobieństwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja w sprawiedliwości oglądam oblicze twoje; gdy się ocucę, nasycony będę obrazem obliczności twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja w sprawiedliwości pokażę się przed obliczem twoim nasycon będę, gdy się okaże chwała twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś w sprawiedliwości ujrzę Twe oblicze, powstając ze snu, nasycę się Twoim widokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ja dzięki sprawiedliwości ujrzę oblicze twoje, Kiedy się obudzę, nasycę się widokiem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś dzięki sprawiedliwości ujrzę Twe oblicze, a po przebudzeniu nasycę się Twoim widokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś żyłem uczciwie, więc będę dopuszczony przed Twe oblicze, zostanę nasycony, gdy objawi się Twoja chwała! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś, w mej sprawiedliwości, oglądać będę Twoje oblicze; gdy się przebudzę, sycić się będę Twoim widokiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він післав стріли і розсіяв їх і помножив блискавиці і нагнав на них замішання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja, w prawości, zobaczę Twoje oblicze; po przebudzeniu nasycę się Twą Postacią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś w prawości będę oglądał twe oblicze; zadowolę się, gdy po przebudzeniu zobaczę twoją postać. |

1. 1) Lub: dzięki słuszności mojej sprawy (zob. w. 1). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 11:7</x>; <x>230 16:11</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 27:8</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 140:14</x>; <x>470 5:8</x>; <x>690 3:2</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-3)